

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		


УТВЕРЖДЕНО
 решением Ученого совета
 Института международных отношений
 от «19» апреля 2022 г., протокол № 4
 Председатель Кршениникова Н.А.
подпись, расшифровка подписи
 «19» апреля 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина	Теория перевода
Факультет	Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Кафедра	Английской лингвистики и перевода (АЛиП)
Курс	3 курс

Направление (специальность) 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль/специализация) Перевод и переводоведение

Форма обучения очная

Дата введения в учебный процесс УлГУ: «01» сентября 2022 г.

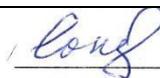
Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № 8 от 16.04.2024 г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № _____ от _____ 20____ г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № _____ от _____ 20____ г.

Сведения о разработчиках:

ФИО	Кафедра	Должность, ученая степень, звание
Алексеев Юрий Геннадьевич	АЛиП	Доцент кафедры АЛиП, к.филол.н., доцент

СОГЛАСОВАНО
Заведующий выпускающей кафедрой английской лингвистики и перевода
 / <u>Соколова И.Н.</u> / <i>Подпись</i> <i>расшифровка подписи</i>
«19» апреля 2022 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

Цели освоения дисциплины:

- формирование у студента теоретических знаний в области переводоведения и сфере устного перевода;
- формирование у студента комплексных профессиональных и общекультурных компетенций в сфере переводоведения.

Задачи освоения дисциплины:

- ознакомление с историей переводческой деятельности и особенностями переводческой деятельности в современном мире;
- формирование представления о прагматических аспектах перевода, основных способах прагматической адаптации перевода, об этапах переводческого процесса;
- изучение различных видов переводческих трансформаций и способов их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- ознакомление студентов с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода, основами частной и специальной теории перевода применительно к конкретной паре языков, со способами решения различных переводческих проблем;
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- владение этикой устного перевода;
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП:

Дисциплина «Теория перевода» относится к циклу дисциплин Блока 1 в части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы (ОПОП). Данная дисциплина является одной из профилирующих дисциплин в системе подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

Дисциплина читается в 1 семестре 3 курса студентам очной формы обучения и базируется на следующих предшествующих учебных дисциплинах:

Практический курс перевода первого иностранного языка,
Практикум по переводу первого иностранного языка,
Философия,
Литература страны изучаемого языка,
Древние языки и культуры, Общее языкознание.

Для освоения дисциплины студент должен иметь следующие «входные» знания, умения, навыки и компетенции:

- знание лингвокультурных особенностей текстов;

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

- знание межъязыковых и межкультурных различий в родном языке и иностранном языке;
- умение использовать различные источники информации (справочная литература, компьютерные сети) в целях решения различных задач;
- способность определять коммуникативно-логическую структуру высказывания.

Результаты освоения дисциплины будут необходимы для дальнейшего процесса обучения в рамках поэтапного формирования компетенций при изучении следующих специальных дисциплин:

Преддипломная практика,

Переводческая практика,

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы,

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИД-1ук1 Знать методики поиска, сбора и обработки информации, метод системного анализа ИД-2ук1 Уметь применять методики поиска, сбора, обработки информации, системный подход для решения поставленных задач и осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из актуальных российских и зарубежных источников ИД-3ук1 Владеть методами сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации, методикой системного подхода для решения поставленных задач

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

ПК-4 Способен использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ИД-1пк4 Знать особенности современной научной парадигмы в области филологии и переводоведения, основные практические проблемы перевода и способы их решений ИД-2пк4 Уметь анализировать переводной текст, рассматривая его в контексте конкретной ситуации; грамотно применять основную терминологию, осуществлять выбор соответствующих эквивалентов; критически анализировать и оценивать качество перевода ИД-3пк4 Владеть навыками изучения специальной литературы по изучаемым вопросам; навыками поиска материала в Интернете; навыками поиска переводческих соответствий для переводимых единиц
--	--

4. ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины в зачетных единицах (всего) 3 ЗЕ.

4.2. по видам учебной работы (в часах)

Вид учебной работы	Количество часов	
	(форма обучения __ очная __)	
	Всего по плану	В т.ч. по семестрам
5 семестр		
1	2	3
Контактная работа обучающихся с преподавателем в соответствии с УП	36	36
Аудиторные занятия:	36	36
Лекции (в т.ч. __ ПрП)*	36	36
семинары и практические занятия (в т.ч. __ ПрП)*	-	-
лабораторные работы, практикумы (в т.ч. __ ПрП)*	-	-
Самостоятельная работа	72	72
Форма текущего контроля знаний и контроля самостоятельной работы: тестирование, контр. работа, коллоквиум, реферат и др. (не менее 2 видов)	тестирование, устный опрос, письменный опрос	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Курсовая работа	+	+
Виды промежуточной аттестации (экзамен, <u>зачет</u>)	зачет	зачет
Всего часов по дисциплине	108	108

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий в таблице через слеш указывается количество часов работы ППС с обучающимися для проведения занятий в дистанционном формате с применением электронного обучения.

**часы ПрП по дисциплине указываются в соответствии с УП в случае, если дисциплиной предусмотрено выполнение отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.*

4.3. Содержание дисциплины. Распределение часов по темам и видам учебной работы:

Форма обучения **очная**

Название разделов и тем	и Всего	Виды учебных занятий					Форма текущего контроля знаний
		Аудиторные занятия			Занятия в интерактивной форме	Самостоятельная работа	
		Лекции	Практические занятия, семинары	Лабораторная работа			
1	2	3	4	5	6	7	8
Раздел 1. Классификация устного перевода.							
Тема 1. Классификация устного перевода.	13	4	-	-	-	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Тема 2. Исходное сообщение в устном переводе.	13	4	-	-	-	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Тема 3. Рабочее аудирование в устном переводе.	13	4	-	-	-	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

							опрос
Тема 4. Запоминающее устройство в устном переводе.	13	4	-	-	-	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Тема 5. Выходное сообщение	13	4	-	-	-	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Раздел 2. Универсальная переводческая скоропись.							
Тема 6. Система записей в устном переводе.	15	6	-	-	-	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Раздел 3. Подготовка устного переводчика							
Тема 7. Подготовка устного переводчика	13	4	-	-	-	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Тема 8. Синхронный перевод.	15	6	-	-	-	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Итого	72	36	-	-	-	72	-
-------	----	----	---	---	---	----	---

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Классификация устного перевода.

Тема 1. Классификация устного перевода. Из истории устного перевода. Различия между устным и письменным переводом. Классификация устного перевода. Абзацно-фразовый перевод. Неофициальный двусторонний перевод без записи.

Официальный двусторонний перевод без записи. Двусторонний перевод (под запись). Перевод монологической речи под запись. Перевод с листа. ПСЛ при помощи диктофона. Кино/видео/ТВ перевод. Реферативный перевод. Перевод слайдов (с примерами и графиками на ИЯ). Компьютерный перевод.

Тема 2. Исходное сообщение в устном переводе. Характеристика исходного сообщения. Общая характеристика исходного сообщения. Дополнительная информация в ИС. Некоторые стилистические особенности ИС.

Тема 3. Рабочее аудирование в устном переводе. Характеристика аудирования в последовательном переводе. Характеристика аудирования в последовательном переводе. Общие сведения о процессе аудирования. Источники искажений в ПП при аудировании. Другие трудности рабочего аудирования. Прецизионная и базисная информация.

Тема 4. Запоминающее устройство в устном переводе. Записи в последовательном переводе. Методы выделения смысловых опорных пунктов (СОП) для записей. Методы фиксирования СОП в записях.

Тема 5. Выходное сообщение. Основные характеристики выходного сообщения. Механизм оформления ВС. Содержание и источники прибавочных единиц.

Раздел 2. Универсальная переводческая скоропись.

Тема 6. Система записей в устном переводе. Сокращенная буквенная запись. Вертикальное расположение записей. Отражение синтаксических связей в записях. Группы подлежащего и сказуемого в записях. Смысловые обособления в записях. Сложные предложения в записях. Вводящие конструкции в записях. Причинноследственные отношения в записях. Относительное подчинение в записях. Указание цели в записях. Сопоставление в записях. Условные конструкции в записях. Уступительность в записях. Вопросительные предложения в записях. Побудительные предложения в записях. Отрицательные предложения в записях. Линии-сноски в записях. Символы. Общие положения. Классификация символов по способу обозначения понятий. Классификация символов по их главному назначению. Оформление УПС.

Раздел 3. Подготовка устного переводчика.

Тема 7. Подготовка устного переводчика. Два уровня УП. Триада УП. 5 «смертных грехов» переводчика. Правила устного переводчика. Переводческая этика. Как справиться с волнением. О различиях между русским и английским языками.

Тема 8. Синхронный перевод. Профессиональный синхронный перевод. Условия экстремальности в синхронном переводе. Механизм вероятностного прогнозирования и

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

избыточность речи в синхронном переводе. Уровни вероятностного прогнозирования в синхронном переводе. Речевая компрессия в синхронном переводе.

6. ТЕМЫ ПРАКТИЧЕСКИХ И СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

Данный вид работы не предусмотрен УП.

7. ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ, ПРАКТИКУМЫ

Данный вид работы не предусмотрен УП.

8. ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ, КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ, РЕФЕРАТОВ

Учебным планом на 3 курсе предусмотрена курсовая работа. Примерные темы курсовых работ:

1. Грамматические особенности перевода текстов наружной рекламы.
2. Синтаксические средства достижения прагматического эффекта в английском языке.
3. Концепт «успех» в англоязычной и русскоязычной картине мира.
4. Коммуникативная эффективность блогосфер.
5. Особенности передачи экспрессивных средств в текстах наружной рекламы с русского языка на английский.
6. Лексические особенности перевода наружной рекламы с русского на английский язык.
7. Неологизмы в современных англоязычных текстах публицистического стиля.
8. Билингвизм как тенденция языкового развития современного общества.
9. Влияние заимствованных иностранных слов на русский язык на основе рекламных текстов. 10. Особенности перевода иронии в художественном тексте(на примере произведения Б. Шоу).
11. Особенности перевода мультфильмов.
12. Лексические и фонетические средства речевого воздействия социальной рекламы.
13. Стилистические особенности перевода текстов наружной рекламы.
14. Фонетический аспект перевода рекламных текстов.
15. Стилистические особенности перевода рекламных текстов.
16. Концептуальная оппозиция "индивид" - "группа" в языковой картине мира в англоязычных и русскоязычных текстах.
17. Синтаксические особенности перевода рекламных текстов с русского языка на английский.
18. Особенности перевода текстов выступлений политических лидеров.
19. Использование лексических стилистических приемов в текстах публицистического стиля.
20. Особенности перевода английских слов и выражений, не имеющих аналога в русском языке.
21. Особенности перевода специальных текстов (на материале научно-технической литературы).

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

22. Зооморфизмы в английских пословицах и поговорках, и трудности их перевода на русский язык.
23. Лингвоэтнический барьер и способы его преодоления.
24. Достижение эквивалентности при переводе текстов рекламы с английского языка на русский.
25. Особенности перевода музыкальных текстов.
26. Функционирование речевого акта комплимента в английской лингвокультуре.
27. Особенности перевода научных текстов.
28. Текст как средство межкультурной коммуникации. 29. Особенности перевода иронии в кинодиалоге (на материале комедийных мультфильмов).

9. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ, ЗАЧЕТУ.

Вопросы к зачету

1. Из истории устного перевода.
2. Различия между устным и письменным переводом.
3. Классификация устного перевода.
4. Абзацно-фразовый перевод.
5. Неофициальный двусторонний перевод без записи.
6. Официальный двусторонний перевод без записи.
7. Двусторонний перевод (под запись).
8. Перевод монологической речи под запись.
9. Перевод с листа. Перевод с листа при помощи диктофона 10. Кино/видео/ТВ перевод.
11. Реферативный перевод.
12. Перевод слайдов (с примерами и графиками на ИЯ).
13. Компьютерный перевод.
14. Два уровня устного перевода. Триада устного перевода.
15. 5 «смертных грехов» переводчика.
16. Правила устного переводчика.
17. Переводческая этика. Как справиться с волнением.
18. О различиях между русским и английским языками.
19. Общая характеристика исходного сообщения.
20. Дополнительная информация в исходном сообщении.
21. Некоторые стилистические особенности исходного сообщения.
22. Характеристика аудирования в последовательном переводе.
23. Общие сведения о процессе аудирования.
24. Источники искажений в последовательном переводе при аудировании.
25. Другие трудности рабочего аудирования.
26. Прецизионная и базисная информация.
27. Запоминающее устройство. Записи в последовательном переводе.
28. Методы выделения смысловых опорных пунктов для записей.
29. Методы фиксирования смысловых опорных пунктов в записях.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

30. Основные характеристики выходного сообщения.
31. Механизм оформления выходного сообщения.
32. Содержание и источники прибавочных единиц.
33. Система записей.
34. Сокращенная буквенная запись.
35. Вертикальное расположение записей.
36. Группы подлежащего и сказуемого в записях. Смысловые обособления в записях.
37. Сложные предложения в записях. Вводящие конструкции в записях.
38. Причинно-следственные отношения в записях. Относительное подчинение в записях.
39. Указание цели в записях. Сопоставление в записях.
40. Условные конструкции в записях. Уступительность в записях.
41. Вопросительные предложения в записях. Побудительные предложения в записях.
42. Отрицательные предложения в записях. Линии-сноски в записях.
43. Символы. Общие положения.
44. Классификация символов по способу обозначения понятий.
45. Классификация символов по их главному назначению.
46. Оформление универсальной переводческой скорописи.

10. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩИХСЯ

Форма обучения очная

Название и разделов и тем	Вид самостоятельной работы (<i>проработка учебного материала, решение задач, реферат, доклад, контрольная работа, подготовка к сдаче зачета, экзамена и др.</i>)	Объем в часах	Форма контроля (<i>проверка решения задач, реферата и др.</i>)
Раздел 1. Классификация устного перевода. Тема 1. Классификация устного перевода	<i>проработка учебного материала</i>	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Тема 2. Исходное сообщение в устном переводе	<i>проработка учебного материала</i>	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Тема 3. Рабочее аудирование в устном переводе	<i>проработка учебного материала</i>	9	тестирование, устный опрос, письменный

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

			опрос
Тема 4. Запоминающее устройство в устном переводе	<i>проработка учебного материала</i>	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Тема 5. Выходное сообщение	<i>проработка учебного материала</i>	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Раздел 2. Универсальная переводческая скоропись. Тема 6. Система записей в устном переводе	<i>проработка учебного материала</i>	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Раздел 3. Подготовка устного переводчика. Тема 7. Подготовка устного переводчика	<i>проработка учебного материала</i>	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Тема 8. Синхронный перевод	<i>проработка учебного материала, подготовка к сдаче зачета</i>	9	тестирование, устный опрос,

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

			письменный опрос
--	--	--	---------------------

11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Список рекомендуемой литературы основная:

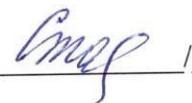
1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. И доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — URL : <https://urait.ru/bcode/450223>
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — URL : <https://urait.ru/bcode/453309>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. И доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — URL : <https://urait.ru/bcode/456324> дополнительная:
 1. Алексеев Ю.Г. The Interpreter's Notation: Interpreting From English: практикум по переводческой скорописи / Ю. Г. Алексеев. – Ульяновск: УлГУ, 2002. – 36 с.
 2. Алексеев Ю.Г. Теория перевода : материалы к семинарским занятиям / Алексеев Юрий Геннадьевич; УлГУ, ИМО, ФлиМС. – Ульяновск : УлГУ, 2017. – Загл. С экрана. – Электрон. текстовые дан. (1 файл : 201 КБ). – Текст : электронный. URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/Mobject/400>
 3. Фефилов А.И. Методологические основы транслятологии : монография / Фефилов Александр Иванович; УлГУ, ФлиМС. – Ульяновск : УлГУ, 2003. – 242 с. – Библиогр.: с.226-242. – ISBN 5-88866-146-5 (в пер.) : б/п. учебно-методическая (разработанная НПП, реализующими ОПОП ВО):
 1. Алексеев Ю. Г. Методические указания для самостоятельной работы студентов, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата) по дисциплине «Теория перевода» / Ю. Г. Алексеев; УлГУ, ИМО, ФлиМСиПК. – Ульяновск : УлГУ, 2019. – Загл. С экрана; Неопубликованный ресурс. – Электрон. текстовые дан. (1 файл : 397 КБ). – Текст : электронный. <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/Mobject/6032>
 2. Алексеев Ю. Г. Методические указания по написанию курсовых работ по дисциплине «Теория перевода» по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» / Ю. Г. Алексеев. - Ульяновск : УлГУ, 2022. - 46 с. - Неопубликованный ресурс. - URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/12878>. - Режим доступа: ЭБС УлГУ. - Текст : электронный.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Согласовано:

Главный библиотекарь отдела обслуживания
пользователей НБ УлГУ

/Стадольникова Д.Р./



11.04.2022 г.

б) Программное обеспечение:

- 1.Операционная система Windows;
- 2.Пакет офисных программ Microsoft Office.

в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система сайт/ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». - Саратов, [2022]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. — Москва, [2022]. - URL: <https://urait.ru>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Политехресурс. — Москва, [2022]. — URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. — Текст : электронный.

1.4. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС Лань. — Санкт- Петербург, [2022]. — URL: <https://e.lanbook.com>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. — Текст : электронный.

1.5. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Знаниум. - Москва, [2022]. - URL: <http://znanium.com> . — Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

2. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2022].

3. Базы данных периодических изданий:

3.1. База данных периодических изданий EastView : электронные журналы / ООО ИВИС. - Москва, [2022]. – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>. – Режим доступа для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

3.2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО Научная Электронная Библиотека. – Москва, [2022]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.3. Электронная библиотека «Издательского дома «Гребенников» (Grebinnikon) электронная библиотека / ООО ИД Гребенников. – Москва, [2022]. – URL:

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

<https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа для авториз. пользователей.
– Текст электронный.

4. 4. Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» : электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. – Москва, [2022]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст электронный.

5. SMART Imagebase научно-информационная база данных EBSCO // EBSCOhost [портал]. URL: <https://ebco.smartimagebase.com/?TOKEN=EBSCO-1a2ff8c55aa76d8229047223a7d6dc9c&custid=s6895741>. – Режим доступа для авториз. пользователей. – Изображение : электронные.

6. Федеральные информационно-образовательные порталы:

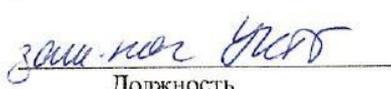
6.1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам : федеральный портал . – URL: <http://window.edu.ru/> . – Текст : электронный.

6.2. Российское образование федеральный портал / учредитель ФГАУ «ФИЦТО». – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

7. Образовательные ресурсы УлГУ:

7.1. Электронная библиотечная система УлГУ : модуль «Электронная библиотека» АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.u1su.ru/MegaPro/Web>. – Режим

СОГЛАСОВАНО:

			
Должность	ФИО	подпись	дата

доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

11.04.2022 г.

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

<p><i>Лингвистическая компьютерная лаборатория «Центр профессионального развития и прикладных исследований в языках» (аудитория 201)</i></p> <p>для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 13 посадочных мест. Площадь 40,85 кв.м. Технические средства: 15 персональных компьютеров; проектор; экран настенный; акустическая система; доска маркерная аудиторная. Доступ к Интернет WI-FI</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №103</p>
--	---

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

<p><i>Учебная аудитория 317</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 22 посадочных места. Площадь 32,05 кв.м. Технические средства: ТВ панель; DVD плеер; доска маркерная аудиторная. WI-FI</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №50</p>
<p><i>Учебная мультимедийная аудитория 320</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 38 посадочных мест. Площадь 43,65 кв.м. Технические средства: проектор; экран настенный; акустическая система; доска маркерная аудиторная. WI-FI</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №58</p>
<p><i>Лингафонный кабинет 413А</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 12 посадочных мест. Площадь 27,45 кв.м. Технические средства: ТВ панель; телевизор; видеоманитофон; DVD плеер; доска аудиторная. WI-FI</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение № 45</p>
<p><i>Учебная аудитория 502</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 12 посадочных мест. Площадь 23,69 кв.м. Технические средства: телевизор; видеоманитофон; доска аудиторная. WI-FI</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №13</p>
<p><i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125</p>
<p><i>Учебная аудитория 230</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 32 посадочных мест и техническими средствами обучения (16 персональных компьютеров) с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 93,51 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №114</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

<i>Учебная аудитория 226</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 15 посадочных мест и техническими средствами обучения (10 персональных компьютеров), копировальными аппаратами, принтерами, сканерами, переплетной машиной, ламинатором, дыроколом, брошюровщиком с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 80,06 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №116
<i>Библиографический отдел научной библиотеки (аудитория 224Б)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 7 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 53,88 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №119
<i>Отдел обслуживания научной библиотеки (аудитория 316)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 10 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 31,68 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №78

13. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) могут предлагаться одни из следующих вариантов восприятия информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации;

для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации;

для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации;

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий, организация работы ППС с обучающимися с ОВЗ и инвалидами предусматривается в электронной информационно-образовательной среде с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Разработчик



подпись

доцент кафедры АЛиП Ю.Г. Алексеев

11.04.2022 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения или ссылка на прилагаемый текст изменения	ФИО заведующего кафедрой, реализующей дисциплину/выпускающей кафедрой	Подпись	Дата
1	Внесение изменений в п.п. а) Список рекомендуемой литературы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 1	Соколова И.Н.		16.04.2024
2	Внесение изменений в п.п. в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 2	Соколова И.Н.		16.04.2024

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Приложение 2

в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». - Саратов, [2024]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство «ЮРАЙТ». – Москва, [2024]. - URL: <https://urait.ru> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Политехресурс». – Москва, [2024]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача. Электронная медицинская библиотека : база данных : сайт / ООО «Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг». – Москва, [2024]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Букап». – Томск, [2024]. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/library/> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.6. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС «Лань». – Санкт-Петербург, [2024]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Знаниум». - Москва, [2024]. - URL: <http://znanium.com> . – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

2. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: справочная правовая система. / ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2024].

3. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО «Научная Электронная Библиотека». – Москва, [2024]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

4. Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» : электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. – Москва, [2024]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

5. Российское образование : федеральный портал / учредитель ФГАУ «ФИЦТО». – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

6. Электронная библиотечная система УлГУ : модуль «Электронная библиотека» АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

Согласовано:

Инженер ведущий /

Щуренко Ю.В. /

Должность сотрудника УИТТ

ФИО



подпись

/ 21.05.2024г.

дата